

**ГРАМАТИЧНІ ТРУДНОЩІ ПЕРЕКЛАДУ НІМЕЦЬКИХ
НАУКОВО-ТЕХНІЧНИХ ТЕКСТІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ**

Переклад – це складний та багатоетапний процес відтворення тексту оригіналу (ТО) засобами іншої мови зі збереженням єдності змісту та форми. При перекладі німецьких науково-технічних текстів українською мовою виникає цілий ряд проблем. Розглянемо деякі з них більш детально:

- Однією із особливостей німецьких науково-технічних текстів є використання великої кількості граматичних структур у реченні: *Wenn wir den Erscheinungen auf den Grund gehen, so stellen wir fest, da? ein Druck oder ein Zug nicht genügt, um eine Bewegung hervorzubringen.* – *Якщо ми детальніше розглянемо сутність явища, то встановимо, що тиску або тяги недостатньо для того, щоб викликати рух.*

- Під час перекладу науково-технічних технічних текстів (у 78 випадках зі 100) змінюється порядок складових частин речення: *Als wir zur nächsten Frage übergangen, war es schon spät.* – *Коли ми перейшли до наступного питання, було вже пізно.*

- Фізичні величини, що позначають температуру, тиск, час, швидкість, висоту, ширину у науково-технічних текстах німецької мови вживаються у формі множини, а в українській мові – однини: *Wie Bild 10 zeigt, werden solche Meinstrumente in Grad Celsius geeicht.* – *Як показано на мал. 10, такі вимірювальні прилади градууються в градусах Цельсія.*

- Під час перекладу речень науково-технічних текстів, котрі містять слолучники *so* “то” або *dann* “тоді”, на початку речення необхідно вживати сполучник «якщо»: *Geht der Strom durch den Leiter hindurch, so erwärmt er ihn.* – *Якщо струм проходить по провіднику, то він його нагріває.*

- У науково-технічній літературі німецької мови характерне використання пасивних або безособових конструкцій, котрі необхідно перекладати українською таким самим чином: *Es ist möglich, fehlerfrei abzumessen.* – *Можливо виміряти безпомилково.*

Отже, переклад німецьких науково-технічних текстів українською мовою є доволі складним процесом. Перекладач має вміти: знаходити відповідні еквіваленти у цільовій мові; з'ясувати правильне значення багатозначних граматичних форм та службових слів відповідно до контексту; знати прийоми перекладу конструкцій і форм, котрі пов'язані зі зміною речення; визначати правильний прийом науково-технічного тексту в залежності від граматичних систем обох мов.